

lle de Seboim, enfrente del desierto".

19. En todo el territorio de Israel no se encontraba herrero alguno, pues los Filistéos habian tomado esta precaucion, para que los Hebréos no hiciesen tal vez espadas ó lanzas.

20. De modo que todos los de Israel tenian que acudir á los Filistéos para aguzar cada uno la reja de su arado, el azadon, la segur y el escardillo.

21. Por lo cual estaban embotados" los filos de las rejas, de los azadones, horquillas y segures; y hasta los agujones habia que componer.

22. Y habiendo llegado el dia del combate, no se halló en manos de todos los que estaban con Saul y Jonatás una espada ni una lanza, sino en Saul y en Jonatás su hijo, estando armados los demas de palos, ó de otros instrumentos poco propios para el combate.

23. Así, la guarnicion de los Filistéos salió de Macmas para pasar hácia Gabaa", sin resistencia alguna.

V. 17. y 18. Efra, al norte en la porcion de la media tribu de Manases, de este lado del Jordan; Betoron al poniente, y Seboim al medio dia hácia el mar Muerto.

V. 21. Hebr. dif. Solo tenian hojas embotadas para aguzar las puntas de sus rejas, escardillos, horquillas y segures. Se lee á la letra: et ad restaurandam aciem: la conjuncion parece ser falta del copiante.

V. 23. Este es el sentido del hebréo. Vulg. lit. ut transderet in Machmas. Hebr. ut abiret in transitu Machmas. La guarnicion de los Filistéos salió de Macmas donde estaba (V. 5. 11. 16). y llegó al parage de Macmas, esto es, entre Macmas y Gabaa, donde entónces se hallaba Saul.

CAPITULO XIV.

Jonatás acompañado de su escudero, ataca á los Filistéos: terror de éstos: Saul los persigue. Jonatás en peligro de morir por haber violado, sin saberlo, el juramento de su padre. Victorias de Saul.

1. ACAECIÓ que un dia dijese Jonatás, hijo de Saul, al jóven su escudero: Ven conmigo, y pasemos al campo de los Filistéos que está mas allá de aquel lugar. Mas no comunicó esto á su padre, temeroso de que se opusiese á su designio, que tuvo muy secreto.

2. Entretanto Saul se hallaba en una caverna á la extremidad de Ga-

termini imminentis valli Seboim contra desertum.

19. Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni Terra Israël, caverant enim Philisthiim, ne fortè facerent Hebraei gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergo omnis Israël ad Philisthiim, ut exaceret unusquisque vomerem suum, et ligonem et securim et sarculum.

21. Retusae itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

22. Cùmque venisset dies praelij, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Ionatha, excepto Saül et Ionatha filio eius.

23. Egressa est autem statio Philisthiim, ut transderet in Machmas.

1. Et accidit quadam die ut diceret Ionathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2. Porrò Suül morabatur in extrema parte Gabaa sub ma-

logranato, quae erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3. Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filij Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Ionathas.

4. Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Ionathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petrae ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde praeupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene:

5. Unus scopulus prominens ad Aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridiem contra Gabaa.

6. Dixit autem Ionathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile salvare vel in multis, vel in paucis.

7. Dixitque ei armiger suus: Fac omnia, quae placent animo tuo: perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris.

8. Et ait Ionathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cùmque apparuerimus eis,

9. Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10. Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris, hoc erit no-

baa, bajo de un granado" que habia en Magron; y habia con él como seiscientos hombres.

3. Aquías, hijo de Aquitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Heli, sacerdote del Señor en Silo, llevaba el Efod, ejerciendo las funciones de sacerdote. El pueblo ignoraba entretanto á dónde hubiese ido Jonatás.

4. En la subida por donde este procuraba pasar á la guarnicion de los Filistéos, habia peñas elevadas por uno y otro lado, y rocas como á modo de dientes, cortadas de aquí y de allí, llamada la una Boses, esto es, resbaladiza, y la otra Sene, es decir, llena de espinas.

5. Una de las rocas se levantaba" enfrente de Macmas por el lado del septentrion, y la otra enfrente de Gabaa del lado del mediodia.

6. Jonatás dijo pues al jóven su escudero: Ven, pasemos á la guarnicion de estos incircuncisos: acaso el Señor peleará por nosotros", porque no es difícil para el Señor triunfar con muchos ó con pocos.

7. Respondióle su escudero: Haz todo lo que te agrada, ve á donde desees, que yo iré contigo á donde quisieres".

8. Y Jonatás repuso: Ya ves que nos vamos acercando á estos hombres. Cuando nos presentaremos á ellos,

9. Si nos hablaren de esta manera: Esperad hasta que váyamos á vosotros, estémonos en nuestro sitio sin ir á ellos;

10. Pero si nos dijeren: Venid á nosotros, irémos; porque el Señor los ha entregado en nuestras manos: esta será la señal para nosotros.

V. 2. Hebr. dif. bajo la roca de Remmon, es decir, en las cavernas de esta roca que antes habia servido de retiro á los Benjamitas. Judic. xi. 47.

V. 5. Parece que los Setenta no leyeron la palabra hebréa msuq, cuya significacion poco conocida en este lugar, expresa la Vulgata con la voz prominens.

V. 6. O segun el caldeo: acaso hará un signo para nosotros: aquí se halla la palabra signum, omitida en el hebréo, á la que se refiere la misma voz del V. 10.

V. 7. Hebr. lit. Ecce ego tecum secundum cor tuum: la frase queda suspendida. Los Setenta leian una palabra mas: sic et cor meum, yo te seguiré, y mi corazon será conforme al tuyo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

11. Presentáronse pues á la guarnicion de los Filistéos, y estos dijeron: Ved allí á los Hebréos que salen de las cavernas en que estaban escondidos.

1. Mach. iv.
30.

12. Y los mas avanzados de la guarnicion, que estaban de centinelas sobre las rocas, dirigiéndose á Jonatás y su escudero, les dijeron: Venid á nosotros, y os enseñaremos una cosa. Entónces dijo Jonatás á su escudero: Subamos; sígueme, porque el Señor los ha entregado en manos de Israel.

13. Subió en efecto Jonatás, trepando con pies y manos, y su escudero tras él. Llegado apenas al campo de los Filistéos, echóse sobre ellos de improviso, y sin darles tiempo de reconocerse. Y así, unos caian ante Jonatás, y otros mataba su escudero que lo seguia.

14. Este fue el primer destrozo en que Jonatás con su escudero mató como veinte hombres, en la mitad del terreno que una yunta de bueyes suele arar en un dia.

15. Un terror prodigioso se derramó en los reales y en el ejército de los Filistéos, esparcido por los campos. Y tambien las tropas que habian ido al pillage, quedaron asombradas al saber la novedad, llenándose el pais de turbacion, y siendo este suceso como un milagro de Dios.

16. Las avanzadas de Saul dirigieron la vista hácia aquella parte, y vieron una multitud tendida en tierra, y otros huyendo acá y allá.

¶ 14. El cardenal Belarmino en su *Disertacion sobre la Vulgata*, que se halla en el primer tomo de esta Biblia, observa que en lugar de *quam*, debería leerse en este parage *quod*. El sentido es *jugeri quod*, y el *quam* no puede ménos que ser una falta del copiante.

¶ 15. Este es el sentido del hebreo, que puede traducirse así: derramóse el terror en el campamento, en el campo y en todo el pueblo: los que habian ido al pillage quedaron tambien penetrados de terror; turbóse el pais (ó, la tierra tembló), y este fue terror de Dios, es decir, un gran terror, ó un terror que Dios enviaba.

¶ 16. Hebr. Vieron á esta gente que huía y se chocaba. En el hebreo *vile vhlm*, et *abibat et quassabatur*. Los Setenta *hlm vhlm*, *huc et illuc*, vieron que todos se dispersaban acá y allá.

bis signum.

11. Apparuit igitur uterque stationi Philistinorum: dixeruntque Philisthim: En Hebraei egrediuntur de cavernis in quibus absconditi fuerant.

12. Et locuti sunt viri de statione ad Ionatham, et ad armigerum eius, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Ionathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me: tradidit enim Dominus eos in manus Israel.

13. Ascendit autem ad Ionathas manibus et pedibus reptans, et armiger eius post eum. Itaque alii cadebant ante Ionatham, alios armiger eius interficiebat sequens eum.

14. Et facta est plaga prima, qua percussit Ionathas et armiger eius, quasi viginti virorum in media parte iugeri, quam par boum in die arare consuevit.

15. Et factum est miraculum in castris per agros: sed et omnis populus stationis eorum qui ierant ad praedandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum à Deo.

16. Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque difugiens.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

17. Et ait Saul populo, qui erat cum eo: Requiritis, et videte quis abierit ex nobis. Cùmque requisissent, repertum est non adesse Ionatham, et armigerum eius.

18. Et ait Saul ad Achiam: Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel).

19. Cùmque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philistinorum: crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem: Contrahe manum tuam.

20. Conclamavit ergo Saul, et omnis populus, qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius uniuscuiusque ad proximum suum, et caedes magna nimis.

21. Sed et Hebraei qui fuerant cum Philisthim heri et nudius tertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Ionatha.

22. Omnes quoque Israelitae, qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quòd fugissent Philistaei, sociaverunt se cum suis in praelio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum.

¶ 18. Hebr. y Vulg. *Applica arcam Dei*. Los Setenta leyeron: *Applica efod*, como se halla en el cap. xxiii. ¶ 9, y en el cap. xxx. ¶ 7. Toma el Efod para consultar al Señor.

Ibid. En el hebreo se lee *veni, et filii*, por *benni, inter filios, ó cum filiis*.

¶ 19. Hebr. lit. *et ibat eundo et crescebat*. El primer *et* es verosimilmente una falta del copiante: *vile, et ibat*, por *huc, ibat*.

¶ 21. Hebr. lit. *in castris in circuitu; et etiam ipsi ut essent*; es decir que se lee *sbib vgm, in circuitu et etiam*, en vez de *bisbu gm, et reversi sunt etiam ipsi, &c.*

¶ 22. Las palabras: *Et erant cum Saul quasi decem millia virorum*, no están en el hebreo, sino en los Setenta entre los ¶ 23. y 24.

17. Entónces dijo Saul á los que estaban con él: Averiguad y ved quien haya salido de nuestro campo. Hecha la averiguacion, se halló que faltaban Jonatás y su escudero.

18. Saul dijo pues á Aquías: Acércate al Arca de Dios (porque el Arca de Dios estaba entónces con los hijos de Israel), para saber si hemos de atacar á los enemigos.

19. Miétras que Saul hablaba al sacerdote, se oía un gran ruido tumultuoso en los reales de los Filistéos, que poco á poco iba creciendo, y resonaba mas distintamente. Y así, dijo Saul al sacerdote: Baja las manos. No hay por que consultar ya al Señor, que se declara bastante, pues la turbacion de que ha llenado á los enemigos, nos advierte que los atacemos sin tardanza.

20. Dicho esto, levantó Saul el grito, y todo el pueblo que estaba con él, y se encaminaron hasta el sitio del combate, donde hallaron que los Filistéos habian vuelto la espada unos contra otros, y que era muy grande la mortandad.

21. Por otra parte los Hebréos que habian estado con los Filistéos dos ó tres dias ántes, y que los habian acompañado á los reales, como para rendirseles, se volvieron para incorporarse con los Israelitas que estaban con Saul y Jonatas.

22. Igualmente todos los Israelitas que se habian escondido en el monte de Efraim, oyendo que habian huído los Filistéos, se reunieron á los suyos en el combate; y habia con Saul como diez mil hombres.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

23. El Señor salvó á Israel en aquel dia, y la batalla llegó hasta Betaven¹.

24. Y allí se reunieron² los Israelitas el mismo dia, y Saul dijo al pueblo con juramento: Maldito el hombre que comiere pan ántes de la noche, hasta que me haya vengado de mis enemigos. Y todo el pueblo se abstuvo de comer.

25. A este tiempo llegaron³ á un bosque en donde la tierra estaba cubierta de miel.

26. Entrando el pueblo al bosque, vió aparecer la miel que corria de los huecos de los árboles, y de las peñas donde la fabricaban las abejas, y nadie la llevó á su boca, porque todos temian violar el juramento del rey.

27. Jonatás no habia oido la atestacion que su padre habia hecho al pueblo con juramento, y extendiendo la vara que tenia en la mano, mojó la punta en un panal de miel, y llevándola á su boca, se recobraron sus ojos⁴, pues se hallaba sin fuerzas por la fatiga de aquel dia.

28. Hablándole uno del pueblo, le dijo: Tu padre ha ligado con juramento al pueblo todo, diciendo: Maldito sea el que comiere hoy. (El pueblo estaba ya desfallecido).

29. Y Jonatás dijo: Mi padre ha perjudicado á todos con ese voto indiscreto: ya veis como se han recobrado mis ojos, por haber gustado un poquito de esta miel:

30. ¡Cuánto mas se habria reforzado el pueblo, si hubiera comido de lo que ha encontrado en el botin de los enemigos? ¡No hubiera sido mayor el destrozo hecho en los Filistéos?

¶ 23. Dif. El ruido del combate y de la matanza llegó hasta Betaven situada al norte oriental. En el ¶ 31. parece que el grueso del ejército de los Filistéos se salvó del lado de Ayalon, al medio dia occidental.

¶ 24. Hebr. lit. Et vir Israel exactus est, ngs, tal vez por ngr, congregatus est.

¶ 25. Hebr. lit. Et omnis terra veniebat in saltum. Tal vez en lugar de bau, veniebat, deberia leerse bah, veniebat. Toda esta region terminaba en un bosque, en donde, &c.

¶ 27. Se lee en el hebreo vTRANH, et viderunt, en lugar de vTAURNH, et illuminati sunt.

23. Et salvavit Dominus in die illa Israel: pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

24. Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adiuravit autem Saul populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem:

25. Omneque terrae vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.

26. Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim populus iuramentum.

27. Porrò Ionathas non audierat enim adiuraret pater eius populum: extenditque summitatem virgae, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi eius.

28. Respondensque unus de populo, ait: Iureiurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie: (defecerat autem populus).

29. Dixitque Ionathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eò quòd gustaverim paululum de melle isto:

30. Quanto magis si comedisset populus de praeda inimicorum suorum, quam reperit? nonne maior plaga facta fuisset in Philistiim?

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

31. Percusserunt ergo in die illa Philisthaeos á Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis:

32. Et versus praedam tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine.

33. Nunciaverunt autem Sauli dicentes quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Praevaricati estis: volvite ad me iam nunc saxum grande.

34. Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem: et occiderunt ibi.

35. Edificavit autem Saul altare Domino; tuncque primum coepit aedificare altare Domino.

36. Et dixit Saul: Irruamus super Philisthaeos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum.

37. Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philistiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.

38. Dixitque Saul: Applica-

31. Los Hebréos derrotaron y persiguieron en aquel dia á los Filistéos desde Macmas hasta Ayalon¹. Mas el pueblo quedó en gran manera fatigado;

32. Y echándose² sobre el botin, cogió ovejas, bueyes y becerros, que degollaron en tierra; y el pueblo comió carne con sangre³.

33. Avisáronlo á Saul, diciendo que el pueblo habia pecado contra el Señor comiendo carne con sangre. Saul dijo: Habeis prevaricado: rodad ya hacia mí ahora una piedra grande.

34. Y añadió: Derramaos por el pueblo, y decidles: Que cada uno me traiga su buey y su carnero⁴; y degolladlos sobre esta piedra, y despues comed, y no pecaréis contra el Señor comiendo carne con sangre. Trajo pues todo el pueblo por su mano cada uno su buey hasta que se hizo noche, y los degollaron sobre la piedra.

35. Edificó Saul un altar al Señor; y esta fue⁵ la primera vez que le edificó altar, aunque habia recibido ya de él muchos beneficios.

36. Dijo luego Saul: Caigamos esta noche sobre los Filistéos, y devastémoslos hasta que asome el dia, sin que quede uno de ellos. El pueblo le respondió: Haz todo lo que te parezca bien. Y el sacerdote le dijo: Vamos ántes aquí á consultar al Señor.

37. Consultó pues Saul al Señor, diciendo: ¡He de perseguir á los Filistéos? ¿acaso los entregarás en manos de Israel? Y no le respondió el Señor en aquel dia.

38. Entónces dijo Saul: Haced ve-

¶ 31. Ciudad de la tribu de Dan hacia las fronteras de los Filisteos.

¶ 32. En el hebreo se lee vias, et fecit, en vez de viat, et divertit.

¶ Ibid. Es decir, de la que no habia derramado toda la sangre.

¶ 34. Hebr. dif. y su oveja.

¶ 35. Se lee en el hebreo sin sentido alguno aru, illum, en vez de vaz, et tunc.

nir aquí á todos los principales del pueblo"; y averigüad y ved, por culpa de quién sucede hoy esto.

39. Vive el Señor salvador de Israel, que si por mi hijo Jonatás" ha sucedido, morirá sin remision. A lo que ninguno de todo el pueblo le contradijo.

40. Saul continuó diciendo á todo Israel: Poneos todos de un lado, y yo con mi hijo Jonatás estaré del otro. El pueblo respondió á Saul: Haz lo que te agrade.

41. Entónces dijo Saul al Señor Dios de Israel: Señor Dios de Israel, indicanos cual es la causa por qué no respondiste hoy á tu siervo. Si en mí ó en Jonatás mi hijo está esta iniquidad, manifiéstalo: si esta iniquidad está en tu pueblo, santificalo, dando á conocer al culpable, ó castigándolo". Haciendo en seguida el sorteo, cayó la suerte sobre Jonatás y Saul, y quedó el pueblo libre.

42. Echad la suerte, dijo Saul, entre mí y entre Jonatás mi hijo. Y la suerte cayó sobre Jonatás.

43. Saul dijo pues á Jonatás: Descubreme lo que hayas hecho. Descubriólo todo Jonatás, y dijo: Gusté ansiosamente con la punta de la vara que tenia en la mano un poquito de

te huc universos angulos populi: et scitote, et videte per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39. Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Ionatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.

40. Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Ionatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Ionatha filio meo est iniquitas haec, da ostensionem: aut si haec iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Ionathas et Saul, populus autem exivit.

42. Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et inter Ionatham filium meum. Et captus est Ionathas.

43. Dixit autem Saul ad Ionatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Ionathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgae quae erat in ma-

¶ 38. *Angulus populi.* Véase el libro de los Jueces, xx. 2.
¶ 39. Hebr. lit. *quia si est hoc in Ionatha, filio meo.* Allí se lee *isnu, est hic,* por *isnu, est hoc;* subentendiéndose la palabra *peccatum* del V. precedente.
¶ 41. Hebr. lit. *Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Da Thammim, ó perfectionem.* A esto corresponde la expresion de la Vulgata, *da sanctitatem.* El hebreo omite todo este medio versículo; pero en los Setenta se lee poco mas ó ménos como en la Vulgata: *Et dixit Saul: Domine Deus Israel, quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Ionatha, filio meo, est iniquitas, Domine Deus Israel, da ostensionem: et si haec dixerit (ó dixeris), da populo tuo Israel, da sanctitatem.* Es evidente que la leccion de la Vulgata presenta un sentido mucho mas natural. Solo queda que hacer la observacion de que estas dos palabras: *da ostensionem, da sanctitatem,* ó como el hebreo lo expresa, *da perfectionem,* podrian haberse expresado en el hebreo por estas: *da Urim, da Thammim;* lo que podia referirse al *Urim y Thammim* con que se consultaba á Dios; de suerte que el sentido seria: si en mí ó en Jonatás está la iniquidad, da el Urim; si en el pueblo, dale el Thammim; *haxnos conocer al culpable por el uno ó por el otro.*

nu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.

44. Et ait Saul: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia morte morieris, Ionatha.

45. Dixitque populus ad Saul: Ergone Ionathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite eius in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Ionatham, ut non moreretur.

46. Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthim: porro Philisthim abierunt in loca sua.

47. Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos eius, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthaeos: et quocumque se verterat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum eius.

49. Fuerunt autem filii Saul, Ionathas et Iessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum eius, nomen primogenitae Merob, et nomen minoris Michol.

50. Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiae eius Abner, filius Ner, patruelis Saul.

51. Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.

miel, ignorando la prohibicion que habias hecho, y he aquí que por ello muero.

44. Saul, sin atender á tan razonable excusa, le dijo: Trátame Dios con toda severidad, si no murieres hoy, Jonatás.

45. El pueblo dijo á Saul: ¿Qué jha de morir Jonatás que ha salvado maravillosamente á Israel? Ni se diga esto: vive el Señor, que no caerá en tierra un cabello de su cabeza, pues hoy ha obrado con Dios visiblemente. Así qué, el pueblo libró á Jonatás de que muriese.

46. Con esto se retiró Saul, y no persiguió á los Filisteos, los cuales se fueron asimismo á sus casas.

47. Habiendo Saul afirmado su reino en Israel, peleaba contra todos los enemigos que lo rodeaban, contra Moab, contra los hijos de Ammon, contra Edom, contra los reyes de Soba", y contra los Filisteos, quedando victorioso", á cualquiera parte que se dirigiese.

48. Y habiendo reunido su ejército, desbarató á los Amalecitas", y libró á Israel de las manos de los que lo devastaban.

49. Tuvo Saul tres hijos, Jonatás, Jessuí, y Melquisua; y dos hijas, cuyos nombres eran, el de la primogénita Merob, y el de la menor, Micol.

50. La muger de Saul se llamaba Aquinoam, y era hija de Aquimaas: y el general de sus tropas tenia por nombre Abner, hijo de Ner y primo hermano de Saul,

51. Como que Cis era padre de Saul, y Ner padre de Abner, ambos" hijos de Abiel.

¶ 47. Hacia Enat ó Emesa, al norte de la Tierra Santa.
Ibid. Se lee en el hebreo *isra, condemnabat.* Los Setenta leyeron *iusa, salvatur,* escapaba de todos los peligros.
¶ 48. Véase el capítulo siguiente.
¶ 51. Este parece ser el sentido del hebreo.

Antes
de la era cr.
vulgar
1085.

52. En todo el tiempo del reinado de Saul se mantuvo la guerra muy animada contra los Filisteos; y cualquiera que viese Saul que era hombre esforzado y apto para el combate, se lo asociaba.

52. Erat autem bellum potens adversum Philisthaeos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad praelium, sociabat eum sibi.

CAPITULO XV.

Guerra contra los Amalecitas, cuyo rey deja Saul con vida: repréndele Samuel esta desobediencia, y le declara que Dios lo ha desechado: el profeta despedaza á Agag, y se separa de Saul.

1074.

1. Dijo Samuel á Saul: Sabes que el Señor me envió para consagrarte rey sobre su pueblo de Israel, y que á él solo debes esta dignidad. Oye pues ahora la voz del Señor, y ejecútala exactamente.

1. Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum eius Israel: nunc ergo audi vocem Domini:

Exod. xvii. 8.

2. Esto dice el Señor de los ejércitos: He recordado cuanto Amalec hizo á Israel en otro tiempo, y cómo se le opuso en su ruta cuando venia del Egipto.

2. Haec dicit Dominus exercituum: Recensui quaecumque fecit Amalec Israeli: quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Aegypto.

3. Por tanto, ahora quiero que ejecutes el decreto que pronuncié entonces contra él. Ve y desbarata á Amalec, y demuele cuanto le pertenece: no le perdones, ni desees nada de las cosas suyas; mas pasa á cuchillo hombres, mugeres, muchachos, niños de pecho, bueyes, ovejas, camellos y asnos.

3. Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa eius: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

4. Dió pues Saul sus órdenes al pueblo; y revistándolos como corderos, halláronse doscientos mil de á pie de todas las tribus de Israel, y diez mil hombres de la tribu de Judá.

4. Praecepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Iuda.

5. Habiendo luego marchado Saul hasta la ciudad capital de Amalec, puso emboscadas á lo largo del torrente que atraviesa el cercano valle;

5. Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tendit insidias in torrente.

V. 1. Dif. Sabes que yo soy el que el Señor envió para consagrarte rey sobre su pueblo de Israel. Oye pues ahora lo que el Señor te manda.

V. 2. En el hebreo se lee SM, posuit, tal vez en lugar de STN, restitit.

V. 3. Hebr. lit. somete al anatéma. En el hebreo se lee VHKRMTM, anathematizabis, acaso por VHKRMTM, anathematizabis, como se lee en el V. 18.

Ibid. Las palabras et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid, no están en el hebreo, y solo hay de ellas algunos vestigios en los Setenta.

V. 4. La mayor parte de los modernos traduce el hebreo: y habiéndose reunido en Telem; acaso la misma que Telem, ciudad de la tribu de Judá. Jos. xv. 24.

V. 5. Los Amalecitas eran pueblos que no tenían mansion fija: la ciudad capital podia ser la única del pais, y estar unas veces en un lugar, y otras en otro, segun el rey variaba su mansion.

Ibid. En el hebreo se lee VIRB, et contendit, en vez de VIARB, et tetendit insidias.

Antes
de la era cr.
vulgar
1074.

6. Dixitque Saul Cinaeo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinaeus de medio Amalec.

6. Y dijo á los Cinéos, descendientes de Jetro, suegro de Moises, que siendo vecinos de los Amalecitas, se habian mezclado con ellos: Apartaos, retiraos y alejaos de los Amalecitas, no sea que os envuelva yo con ellos; porque vosotros usasteis misericordia con todos los hijos de Israel cuando vinieron de Egipto. Retiráronse en efecto los Cinéos de en medio de los Amalecitas.

7. Percussitque Saul Amalec ab Hevila, donec venias ad Sur, quae est è regione Aegypti.

7. Y Saul los batió desde Hévila hasta llegar á Sur, que está enfrente de Egipto.

8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladij.

8. Cogió vivo á Agag, rey de los Amalecitas, y pasó á cuchillo á todo el vulgo.

9. Et pepercit Saül, et populus Agag, et optimis gregibus ovium, et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis, quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

9. Mas Saul con el pueblo perdonó á Agag, y los mejores rebaños de ovejas, bueyes y carneros, y los vestidos, y cuanto era hermoso; y preferiendo su interes al mandato de Dios, nada de esto quisieron destruir; pero sí destruyeron todo aquello que era vil y despreciable.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:

10. El Señor entonces dirigió su palabra á Samuel, diciendo:

11. Poenitet me quod constituerim Saül regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

11. Arrepíentome de haber hecho rey á Saul, porque me ha abandonado, y no ha dado cumplimiento á mis palabras. Contristóse Samuel, y clamó al Señor toda la noche.

12. Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saül manè, nunciatum est Samueli, eò quod venisset Saül in Carmelum, et erexisset sibi fornacem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saül, et Saül

12. Y habiéndose levantado ántes de amanecer para ir á ver á Saul por la mañana, se le avisó que Saul habia ido al Carmelo, en la tribu de Judá, y erigídose un arco triunfal, y que vuelto de allí habia pasado y descendido á Gálgala. Llegó en fin Samuel á Saul, que ofrecia un holocausto al Señor de las primicias que habia tra-

V. 9. Vulg. lit. et vestibus et arietibus. Hebr. et duplicium et arietibus. Bien se ve que en lugar de VMSNIM, et duplicium, deberia leerse VSMNIM, et pinguium; mas parece que la preposicion que el hebreo pone despues, estaria mejor ántes, en este sentido: et pinguibus arietum.

V. 12. Hebr. lit. una mano, esto es, un monumento. 2. Reg. xviii. 18.